

1 **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΕΚΕΙΘΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΠΑΤΡΙΔΑ**  
**AND** **He-OUT-CAME** **thence** **AND** **He-IS-COMING** **INTO** **THE** **FATHER[-place]**  
*he-came-out*  
 kai exerchomai ekeithen kai erchomai eis ho patris  
 Conj v\_2Aor Act Ind 3 Sg Adv Conj v\_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f

<sup>1</sup> . And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

**ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ**  
**OF-Him** **AND** **ARE-followING** **to-Him** **THE** **LEARNers** **OF-Him**  
*disciples*  
 autos kai akoloutheO autos ho mathEtEs autos  
 pp Gen Sg m Conj v\_ Pres Act Ind 3 Pl pp Dat Sg m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m pp Gen Sg m

2 **ΚΑΙ** **ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ** **ΣΑΒΒΑΤΟΥ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ** **ΕΝ** **ΤΗ**  
**AND** **OF-BECOMING** **OF-SABBATH** **He-begins** **TO-BE-TEACHING** **IN** **THE**  
 kai ginomai sabbaton archO didaskO en ho  
 Conj v\_2Aor midD Ptcp Gen Sg n n\_ Gen Sg n v\_ Aor midD Ind 3 Sg v\_ Pres Act Inf Prep t\_ Dat Sg f

<sup>2</sup> And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing [him] were astonished, saying, From whence hath this [man] these things? and what wisdom [is] this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

**ΣΥΝΑΓΩΓΗ** **ΚΑΙ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ** **ΕΞΕΠΛΗССΟΝΤΟ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ**  
**TOGETHER-LEAD** **AND** **MANY** **HEARING** **were-astonishED** **sayING**  
*synagogue*  
 sunagOgE kai polus akouO ekplEssomai legO  
 n\_ Dat Sg f Conj a\_ Nom Pl m v\_ Pres Act Ptcp Nom Pl m v\_ Impf Pas Ind 3 Pl v\_ Pres Act Ptcp Nom Pl m

**ΠΟΘΕΝ** **ΤΟΥΤΩ** **ΤΑΥΤΑ** **ΚΑΙ** **ΤΙΣ** **Η** **ΣΟΦΙΑ** **Η**  
**?-WHICH-PLACE** **to-this-One** **these** **AND** **ANY** **THE** **WISDOM** **THE**  
*whence?*  
 pothen houtos houtos kai tis ho sophia ho  
 Adv Int pd Dat Sg m pd Nom Pl n Conj pi Nom Sg f t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Nom Sg f

**ΔΟΘΕΙΣΑ** **ΤΟΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΔΙ** **ΔΥΝΑΜΕΙΣ** **ΤΟΙΑΥΤΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΩΝ** **ΧΕΙΡΩΝ**  
**BEING-GIVEN** **to-this-One** **AND** **THE** **ABILITIES** **such** **THRU** **THE** **HANDS**  
*powers*  
 didOmi houtos kai ho dunamis toioutos dia ho cheir  
 v\_ Aor Pas Ptcp Nom Sg f pd Dat Sg m Conj t\_ Nom Pl f n\_ Nom Pl f pd Nom Pl f Prep t\_ Gen Pl f n\_ Gen Pl f

**ΑΥΤΟΥ** **ΓΙΝΟΜΕΝΑΙ**  
**OF-Him** **BECOMING**  
 autos ginomai  
 pp Gen Sg m v\_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Pl f

3 **ΟΥΧ** **ΟΥΤΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο** **ΤΕΚΤΩΝ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΗΣ**  
**NOT** **this** **IS** **THE** **ARTisan** **THE** **SON** **OF-THE**  
*carpenter*  
 ou houtos eimi ho tektOn ho huios ho  
 Part Neg pd Nom Sg m v\_ Pres vxx Ind 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg f

<sup>3</sup> Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and of Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

**ΜΑΡΙΑΣ** **ΚΑΙ** **ΑΔΕΛΦΟΣ** **ΙΑΚΩΒΟΥ** **ΚΑΙ** **ΙΩΣΗΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΙΟΥΔΑ** **ΚΑΙ** **ΣΙΜΩΝΟΣ** **ΚΑΙ**  
**MARY** **AND** **brother** **OF-JACOBUS** **AND** **OF-JOSES** **AND** **OF-JUDAS** **AND** **OF-SIMON** **AND**  
*of-James*  
 maria kai adelphos iakObos kai iOsEs kai ioudas kai simOn kai  
 n\_ Gen Sg f Conj n\_ Nom Sg m n\_ Gen Sg m Conj n\_ Gen Sg m Conj n\_ Gen Sg m Conj n\_ Gen Sg m Conj n\_ Gen Sg m Conj

**ΟΥΚ** **ΕΙΣΙΝ** **ΔΙ** **ΑΔΕΛΦΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΩΔΕ** **ΠΡΟΣ** **ΗΜΑΣ** **ΚΑΙ**  
**NOT** **ARE** **THE** **sisters** **OF-Him** **here** **TOWARD** **US** **AND**  
 ou eimi ho adelphE autos hOde pros egO kai  
 Part Neg v\_ Pres vxx Ind 3 Pl t\_ Nom Pl f n\_ Nom Pl f pp Gen Sg m Adv Prep pp 1 Acc Pl Conj

**ΕΚΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ**  
**THEY-were-SNARED** **IN** **Him**  
 skandalizO en autos  
 v\_ Impf Pas Ind 3 Pl Prep pp Dat Sg m

4 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ**  
**AND** **said** **to-them** **THE** **JESUS** **that** **NOT** **IS**  
 kai legO autos ho iEsous hoti ou eimi  
 Conj v\_ Impf Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj Part Neg v\_ Pres vxx Ind 3 Sg

<sup>4</sup> But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

**ΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΑΤΙΜΟΣ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΠΑΤΡΙΔΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝ**  
**BEFORE-AVERer** **UN-VALUED** **IF** **NO** **IN** **THE** **FATHER[-place]** **OF-him** **AND** **IN**  
*prophet* *dishonored*  
 prophEtEs atimos ei mE en ho patris autos kai en  
 n\_ Nom Sg m a\_ Nom Sg m Cond Part Neg Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f pp Gen Sg m Conj en  
 n\_ Nom Sg m

**ΤΟΙΣ** **ΚΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΙΚΙΑ** **ΑΥΤΟΥ**  
**THE** **TOGETHER-generateds** **OF-him** **AND** **IN** **THE** **HOME** **OF-him**  
*relatives*

ho suggesEs autos kai en ho oikia autos  
t\_Dat Pl m a\_Dat Pl m pp Gen Sg m Conj Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f pp Gen Sg m

5 **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΔΥΝΑΤΟ** **ΕΚΕΙ** **ΠΟΙΗΣΑΙ** **ΟΥΔΕΜΙΑΝ** **ΔΥΝΑΜΙΝ** **ΕΙ** **ΜΗ**  
**AND** **NOT** **He-was-ABLE** **there** **TO-DO** **NOT-YET-ONE** **ABILITY** **IF** **NO**  
*any power*

kai ou dunamai ekei poieO oudeis dunamis ei mE  
Conj Part Neg v\_Impf midD/pasD Ind 3 Sg Adv v\_Aor Act Inf a\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Cond Part Neg

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed [them].

**ΟΛΙΓΟΙΣ** **ΑΡΡΩΣΤΟΙΣ** **ΕΠΙΘΕΙΣ** **ΤΑΣ** **ΧΕΙΡΑΣ** **ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ**  
**to-FEW** **UN-FARE-WELL** **ON-PLACING** **THE** **HANDS** **He-curES**  
*ones-ailing placing-on*

oligos arrOstos epitithEmi ho cheir therapeuO  
a\_Dat Pl m a\_Dat Pl m v\_2Aor Act Ptcp Nom Sg m t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f v\_Aor Act Ind 3 Sg

6 **ΚΑΙ** **ΕΘΑΥΜΑΖΕΝ** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ** **ΑΠΙΣΤΙΑΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΗΓΕΝ** **ΤΑΣ**  
**AND** **He-MARVELS** **THRU** **THE** **UN-BELIEF** **OF-them** **AND** **He-ABOUT-LED** **THE**  
*he-marveled because-of*

kai thaumazO dia ho apistia autos kai periagO ho  
Conj v\_Impf Act Ind 3 Sg Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp Gen Pl m Conj v\_Impf Act Ind 3 Sg t\_Acc Pl f

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

**ΚΩΜΑΣ** **ΚΥΚΛΩ** **ΔΙΔΑΣΚΩΝ**  
**VILLAGES** **to-AROUND** **TEACHING**

kOmE kuklO didaskO  
n\_Acc Pl f n\_Dat Sg m v\_Pres Act Ptcp Nom Sg m

7 **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΚΑΛΕΙΤΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΑΥΤΟΥΣ**  
**AND** **He-IS-TOWARD-CALLING** **THE** **TWO-TEN** **AND** **begins** **them**  
*he-is-calling-toward twelve*

kai proskaleomai ho dOdeka kai archO heautou  
Conj v\_Pres midD/pasD Ind 3 Sg t\_Acc Pl m ni numeral Conj v\_Aor midD Ind 3 Sg pp Acc Pl m

7. And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

**ΑΠΟΣΤΕΛΛΕΙΝ** **ΔΥΟ** **ΔΥΟ** **ΚΑΙ** **ΕΔΙΔΟΥ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΞΟΥΣΙΑΝ** **ΤΩΝ**  
**TO-BE-commissionING** **TWO** **TWO** **AND** **GAVE** **to-them** **authority** **OF-THE**  
*to-be-dispatching*

apostello duo duo kai didOmi autos exousia ho  
v\_Pres Act Inf ni numeral ni numeral Conj v\_Impf Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m n\_Acc Sg f t\_Gen Pl n

**ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ**  
**spirits** **THE** **UN-clean**  
*unclean*

pneuma ho akathartos  
n\_Gen Pl n t\_Gen Pl n a\_Gen Pl n

8 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΙΝΑ** **ΜΗΔΕΝ** **ΔΙΡΩΣΙΝ** **ΕΙΣ** **ΟΔΟΝ** **ΕΙ**  
**AND** **He-chargES** **to-them** **THAT** **NO-YET-ONE** **THEY-SHOULD-BE-LIFTING** **INTO** **WAY** **IF**  
*nothing they-should-be-picking-up*

kai paraggello autos hina mEdeis airO eis hodos ei  
Conj v\_Aor Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m Conj a\_Acc Sg n v\_Pres Act Sub 3 Pl Prep n\_Acc Sg f Cond

8 And he commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse:

**ΜΗ** **ΡΑΒΔΟΝ** **ΜΟΝΟΝ** **ΜΗ** **ΑΡΤΟΝ** **ΜΗ** **ΠΗΡΑΝ** **ΜΗ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΖΩΝΗΝ**  
**NO** **ROD** **ONLY** **NO** **BREAD** **NO** **BAG (beggar's)** **NO** **INTO** **THE** **GIRDL**  
*ie*

mE rhabdos monos mE artos mE pEra mE eis ho zumE  
Part Neg n\_Acc Sg f Adv Part Neg n\_Acc Sg m Part Neg n\_Acc Sg f Part Neg Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f

**ΧΑΛΚΟΝ**  
**COPPER**

chalkos  
n\_Acc Sg m

9 **ΑΛΛΑ** **ΥΠΟΔΕΔΕΜΕΝΟΥΣ** **ΣΑΝΔΑΛΙΑ** **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΕΝΔΥΧΘΕ** **ΔΥΟ**  
**but** **HAVING-been-UNDER-BOUND** **PLANK-BINDettes** **AND** **NO** **YE-SHOULD-BE-IN-SLIPPING** **TWO**  
*having-been-bound-on soles ye-should-be-slipping-in*

alla hupodeomai sandalion kai mE enduO duo  
Conj v\_Perf Pas Ptcp Acc Pl m n\_Acc Pl n Conj Part Neg v\_Aor Mid Sub 2 Pl ni numeral

9 But [be] shod with sandals; and not put on two coats.

**ΧΙΤΩΝΑΣ**  
**TUNICS**

chiton  
n\_Acc Pl m

10	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΛΕΓΕΝ</b> He-said	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b> to-them	<b>ΟΠΟΥ</b> THE-?-where the-where	<b>ΕΑΝ</b> IF-EVER	<b>ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ</b> YE-MAY-BE-INTO-COMING ye-may-be-entering	<b>ΕΙΣ</b> INTO	<b>ΟΙΚΙΑΝ</b> HOME house	<b>ΕΚΕΙ</b> there	10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.
	kai Conj	legO v_ Impf Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m	hopou Adv	ean Cond	eiserchomai v_ 2Aor Act Sub 2 Pl	eis Prep	oikia n_ Acc Sg f	ekei Adv	
		<b>ΜΕΝΕΤΕ</b> BE-REMAINING be-ye-remaining !	<b>ΕΩΣ</b> TILL	<b>ΑΝ</b> EVER	<b>ΕΞΕΛΘΗΤΕ</b> YE-MAY-BE-OUT-COMING ye-may-be-coming-out	<b>ΕΚΕΙΘΕΝ</b> thence				
		menO v_ Pres Act Imp 2 Pl	heOs Conj	an Part	exerchomai v_ 2Aor Act Sub 2 Pl	ekeithen Adv				
11	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΟC</b> WHO	<b>ΑΝ</b> EVER	<b>ΤΟΠΟC</b> PLACE	<b>ΜΗ</b> NO	<b>ΔΕΞΗΤΑΙ</b> SHOULD-BE-RECEIVING	<b>ΥΜΑC</b> YOU <sub>p</sub> ye	<b>ΜΗΔΕ</b> NO-YET		11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
	kai Conj	hos pr Nom Sg m	an Part	topos n_ Nom Sg m	mE Part Neg	dechomai v_ Aor midD Sub 3 Sg	su pp 2 Acc Pl	mEde Conj		
		<b>ΑΚΟΥΩC ΙΝ</b> THEY-SHOULD-BE-HEARING	<b>ΥΜΩΝ</b> OF-YOU <sub>p</sub> of-ye	<b>ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ</b> OUT-GOING going-out	<b>ΕΚΕΙΘΕΝ</b> thence	<b>ΕΚΤΙΝΑΣΑΤΕ</b> OUT-QUIVER shake-off-ye !	<b>ΤΟΝ</b> THE			
		akouO v_ Aor Act Sub 3 Pl	su pp 2 Gen Pl	ekporeuomai v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Pl m	ekeithen Adv	ektinassO v_ Aor Act Imp 2 Pl	ho t_ Acc Sg m			
	<b>ΧΟΥΝ</b> SOIL	<b>ΤΟΝ</b> THE	<b>ΥΠΟΚΑΤΩ</b> UNDER-DOWN underneath	<b>ΤΩΝ</b> OF-THE	<b>ΠΟΔΩΝ</b> FEET	<b>ΥΜΩΝ</b> OF-YOU <sub>p</sub> of-ye	<b>ΕΙΣ</b> INTO	<b>ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ</b> witness	<b>ΑΥΤΟΙC</b> to-them	
	chous n_ Acc Sg m	ho t_ Acc Sg m	hupokatO Adv	ho t_ Gen Pl m	pous n_ Gen Pl m	su pp 2 Gen Pl	eis Prep	marturion n_ Acc Sg n	autos pp Dat Pl m	
12	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC</b> OUT-COMING coming-out	<b>ΕΚΗΡΥΞΑΝ</b> THEY-PROCLAIM	<b>ΙΝΑ</b> THAT	<b>ΜΕΤΑΝΩCΙΝ</b> THEY-SHOULD-BE-after-MINDING they-should-be-repenting					12 And they went out, and preached that men should repent.
	kai Conj	exerchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m	kErussO v_ Aor Act Ind 3 Pl	hina Conj	metanoeO v_ Pres Act Sub 3 Pl					
13	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΔΑΙΜΟΝΙΑ</b> demons	<b>ΠΟΛΛΑ</b> MANY	<b>ΕΞΕΒΑΛΛΟΝ</b> THEY-OUT-CAST ( past ) they-cast-out ( past )	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΗΛΕΙΦΟΝ</b> THEY-RUBBED	<b>ΕΛΑΙΩ</b> to-OLIVE-oil	<b>ΠΟΛΛΟΥC</b> MANY		13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed [them].
	kai Conj	daimonion n_ Acc Pl n	polus a_ Acc Pl n	ekballo v_ Impf Act Ind 3 Pl	kai Conj	aleiphO v_ Impf Act Ind 3 Pl	elaion n_ Dat Sg n	polus a_ Acc Pl m		
		<b>ΑΡΡΩCΤΟΥC ΚΑΙ</b> UN-FARE-WELL AND	<b>ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝ</b> THEY-cured ones-ailing							
		arrOstos a_ Acc Pl m	kai Conj	therapeuO v_ Impf Act Ind 3 Pl						
14	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΗΚΟΥCΕΝ</b> HEARS	<b>Ο</b> THE	<b>ΒΑCΙΛΕΥC</b> KING	<b>ΗΡΩΔΗC</b> HEROD	<b>ΦΑΝΕΡΟΝ</b> apparent manifest	<b>ΓΑΡ</b> for	<b>ΕΓΕΝΕΤΟ</b> BECAME		14 . And king Herod heard [of him]; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
	kai Conj	akouO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m	basileus n_ Nom Sg m	hErOdEs n_ Nom Sg m	phaneros a_ Nom Sg n	gar Conj	ginomai v_ 2Aor midD Ind 3 Sg		
	<b>ΤΟ</b> THE	<b>ΟΝΟΜΑ</b> NAME	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-Him	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΛΕΓΟΝ</b> THEY-said	<b>ΟΤΙ</b> that	<b>ΙΩΑΝΝΗC</b> JOHN	<b>Ο</b> THE		
	ho t_ Nom Sg n	onoma n_ Nom Sg n	autos pp Gen Sg m	kai Conj	legO v_ Impf Act Ind 3 Pl	hoti Conj	iOannEs n_ Nom Sg m	ho t_ Nom Sg m		
	<b>ΒΑΠΤΙΖΩΝ</b> one-DIPizING one-baptizing	<b>ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ</b> HAS-been-ROUSED	<b>ΕΚ</b> OUT	<b>ΝΕΚΡΩΝ</b> OF-DEAD-ones	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΔΙΑ</b> THRU because-of	<b>ΤΟΥΤΟ</b> this	<b>ΕΝΕΡΓΟΥCΙΝ</b> ARE-IN-ACTING are-operating		
	baptizo v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	egeirO v_ Perf Pas Ind 3 Sg	ek Prep	nekros a_ Gen Pl m	kai Conj	dia Prep	houtos pd Acc Sg n	energeO v_ Pres Act Ind 3 Pl		
	<b>ΔΙ</b> THE	<b>ΔΥΝΑΜΕΙC</b> ABILITIES powers	<b>ΕΝ</b> IN	<b>ΑΥΤΩ</b> him						
	ho t_ Nom Pl f	dunamis n_ Nom Pl f	en Prep	autos pp Dat Sg m						
15	<b>ΑΛΛΟΙ</b> others	<b>ΔΕ</b> YET	<b>ΕΛΕΓΟΝ</b> said	<b>ΟΤΙ</b> that	<b>ΗΛΙΑC</b> ELIAS Elijah	<b>ΕCΤΙΝ</b> He-IS	<b>ΑΛΛΟΙ</b> others	<b>ΔΕ</b> YET	<b>ΕΛΕΓΟΝ</b> said	15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
	allos a_ Nom Pl m	de Conj	legO v_ Impf Act Ind 3 Pl	hoti Conj	Elias n_ Nom Sg m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	allos a_ Nom Pl m	de Conj	legO v_ Impf Act Ind 3 Pl	

**ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΩΣ ΕΙΣ** **ΤΩΝ** **ΠΡΟΦΗΤΩΝ**  
 that BEFORE-AVERer AS ONE OF-THE BEFORE-AVERers  
 prophet prophets  
 hoti prophEtEs hOs heis ho prophEtEs  
 Conj n\_Nom Sg m Adv n\_Nom Sg m t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m

16 **ΑΚΟΥΣΑΣ** **ΔΕ** **Ο** **ΗΡΩΔΗΣ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΟΝ** **ΕΓΩ**  
 HEARing YET THE HEROD said WHOM I  
 akouO de ho hErOdEs legO hos egO  
 v\_Aor Act Ptcp Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m v\_Impf Act Ind 3 Sg pr Acc Sg m pp 1 Nom Sg

16 But when Herod heard [thereof], he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

**ΑΠΕΚΕΦΑΛΙΣΑ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΟΥΤΟΣ** **ΗΓΕΡΘΗ**  
 FROM-HEADize JOHN this WAS-ROUSED  
 behead  
 apokephalizO iOannEs houtos egeirO  
 v\_Aor Act Ind 1 Sg n\_Acc Sg m pd Nom Sg m v\_Aor Pas Ind 3 Sg

17 **ΑΥΤΟΣ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΗΡΩΔΗΣ** **ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΣ** **ΕΚΡΑΤΗΣΕΝ** **ΤΟΝ** **ΙΩΑΝΝΗΝ**  
 he for THE HEROD commissioning HOLDS THE JOHN  
 apostellO  
 autos gar ho hErOdEs apostellO krateO ho iOannEs  
 pp Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m v\_Aor Act Ptcp Nom Sg m v\_Aor Act Ind 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

**ΚΑΙ** **ΕΔΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΦΥΛΑΚΗ** **ΔΙΑ** **ΗΡΩΔΙΑΔΑ** **ΤΗΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑ**  
 AND BINDS him IN GUARD-house THRU because-of HERODIAS THE WOMAN  
 kai deO autos en phulakE dia hErOdias ho gunE  
 Conj v\_Aor Act Ind 3 Sg pp Acc Sg m en Prep n\_Dat Sg f Prep n\_Acc Sg f t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f

**ΦΙΛΙΠΠΟΥ** **ΤΟΥ** **ΑΔΕΛΦΟΥ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΤΙ** **ΑΥΤΗΝ** **ΕΓΑΜΗΣΕΝ**  
 OF-Philip THE brother OF-him that her he-MARRIES  
 philippos ho adelphos autos hoti heautou gameO  
 n\_Gen Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp Gen Sg m Conj pp Acc Sg f v\_Aor Act Ind 3 Sg

18 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΙΩΑΝΝΗΣ** **ΤΩ** **ΗΡΩΔΗ** **ΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΕΞΕΣΤΙΝ**  
 said for THE JOHN to-THE HEROD that NOT it-IS-allowed  
 legO gar ho iOannEs ho hErOdEs hoti ou exesti  
 v\_Impf Act Ind 3 Sg Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Conj Part Neg v\_Pres iAct Ind 3 Sg

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

**ΣΟΙ** **ΕΧΕΙΝ** **ΤΗΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΤΟΥ** **ΑΔΕΛΦΟΥ** **ΣΟΥ**  
 to-YOU TO-BE-HAVING THE WOMAN OF-THE brother OF-YOU  
 su echO ho gunE ho adelphos su  
 pp 2 Dat Sg v\_Pres Act Inf t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp 2 Gen Sg

19 **Η** **ΔΕ** **ΗΡΩΔΙΑΣ** **ΕΝΕΙΧΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΗΘΕΛΕΝ** **ΑΥΤΟΝ**  
 THE YET HERODIAS IN-HAD hemmed-in to-him AND WILLED him  
 ho de hErOdias enechO autos kai thelO autos  
 t\_Nom Sg f Conj n\_Nom Sg f v\_Impf Act Ind 3 Sg pp Dat Sg m Conj v\_Impf Act Ind 3 Sg pp Acc Sg m

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

**ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΗΔΥΝΑΤΟ**  
 TO-FROM-KILL AND NOT was-ABLE  
 to-kill  
 apokteinO kai ou dunamai  
 v\_Aor Act Inf Conj Part Neg v\_Impf midD/pasD Ind 3 Sg Att

20 **Ο** **ΓΑΡ** **ΗΡΩΔΗΣ** **ΕΦΟΒΕΙΤΟ** **ΤΟΝ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΕΙΔΩΣ**  
 THE for HEROD FEARED THE JOHN HAVING-PERCEIVED  
 ho gar hErOdEs phobeomai ho iOannEs horaO  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m v\_Impf midD/pasD Ind 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m v\_Perf Act Ptcp Nom Sg m

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

**ΑΥΤΟΝ** **ΑΝΔΡΑ** **ΔΙΚΑΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΓΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΚΥΝΗΘΡΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ**  
 him MAN JUST AND HOLY AND TOGETHER-KEPT preserved him AND  
 suntEreO  
 autos anEr dikaios kai hagios kai autos kai  
 pp Acc Sg m n\_Acc Sg m a\_Acc Sg m Conj a\_Acc Sg m Conj v\_Impf Act Ind 3 Sg pp Acc Sg m Conj

**ΑΚΟΥΣΑΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΟΛΛΑ** **ΗΠΟΡΕΙ** **ΚΑΙ** **ΗΔΕΩΣ** **ΑΥΤΟΥ**  
 HEARing OF-him much he-was-perplexED AND GRATIFYly with-relish OF-him  
 akouO autos polus aporeO kai hEdeOs autos  
 v\_Aor Act Ptcp Nom Sg m pp Gen Sg m a\_Acc Pl n v\_Impf Act Ind 3 Sg Conj Adv pp Gen Sg m

**ΗΚΟΥΕΝ**  
he-HEARD

akouO  
v\_ Impf Act Ind 3 Sg

21	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΓΕΝΟΜΕΝΗC</b> OF-BECOMING	<b>ΗΜΕΡΑC</b> DAY	<b>ΕΥΚΑΙΡΟΥ</b> WELL-SEASONED opportune	<b>ΟΤΕ</b> when	<b>ΗΡΩΔΗC</b> HEROD	<b>ΤΟΙC</b> to-THE	<b>ΓΕΝΕCΙΟΙC</b> birthdays birthday-celebrations	21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief [estates] of Galilee;
	kai	ginomai v_ 2Aor midD Ptcp Gen Sg f	hEmera n_ Gen Sg f	eukairos a_ Gen Sg f	hote Adv	hErOdEs n_ Nom Sg m	ho t_ Dat Pl n	genesis n_ Dat Pl n	
	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-him	<b>ΔΕΙΠΝΟΝ</b> DINner	<b>ΕΠΟΙΗCΕΝ</b> makES	<b>ΤΟΙC</b> to-THE	<b>ΜΕΓΙCΤΑCΙΝ</b> GREATest-ones magnates	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-him	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΤΟΙC</b> to-THE	
	autos pp Gen Sg m	deipnon n_ Acc Sg n	poieO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Dat Pl m	megistan n_ Dat Pl m	autos pp Gen Sg m	kai Conj	ho t_ Dat Pl m	
	<b>ΧΙΛΙΑΡΧΟΙC</b> THOUSAND-chiefs captains	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΤΟΙC</b> to-THE to-the-ones	<b>ΠΡΩΤΟΙC</b> BEFORE-most foremost (p)	<b>ΤΗC</b> OF-THE	<b>ΓΑΛΙΛΑΙΑC</b> GALILEE			
	chiliarchos n_ Dat Pl m	kai Conj	ho t_ Dat Pl m	prOtos a_ Dat Pl m	ho t_ Gen Sg f	galilaia n_ Gen Sg f			

22	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΙCΕΛΘΟΥCΗC</b> OF-INTO-COMING of-entering	<b>ΤΗC</b> OF-THE	<b>ΘΥΓΑΤΡΟC</b> DAUGHTER	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-him	<b>ΗΡΩΔΙΑΔΟC</b> HERODIAS of-Herodias	<b>ΚΑΙ</b> AND	22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give [it] thee.
	kai	eiserchomai v_ 2Aor Act Ptcp Gen Sg f	ho t_ Gen Sg f	thugatEr n_ Gen Sg f	autos pp Gen Sg m	hErOdias n_ Gen Sg f	kai Conj	
	<b>ΟΡΧΗCΑΜΕΝΗC</b> OF-DANCing	<b>ΗΡΕCΕΝ</b> she-PLEASES	<b>ΤΩ</b> to-THE	<b>ΗΡΩΔΗ</b> HEROD	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΤΟΙC</b> to-THE		
	orcheomai v_ Aor midD Ptcp Gen Sg f	areskO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Dat Sg m	hErOdEs n_ Dat Sg m	kai Conj	ho t_ Dat Pl m		
	<b>CΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙC</b> ones-TOGETHER-UP-LYING ones-lying-back-together	<b>ΕΙΠΕΝ</b> said	<b>Ο</b> THE	<b>ΒΑCΙΛΕΥC</b> KING	<b>ΤΩ</b> to-THE	<b>ΚΟΡΑCΙΩ</b> maiden		
	sunanakeimai v_ Pres midD/pasD Ptcp Dat Pl m	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m	basileus n_ Nom Sg m	ho t_ Dat Sg n	korasion n_ Dat Sg n		
	<b>ΑΙΤΗCΟΝ</b> REQUEST request-you !	<b>ΜΕ</b> ME	<b>Ο</b> WHICH	<b>ΕΑΝ</b> IF-EVER	<b>ΘΕΛΗC</b> YOU-SHOULD-BE-WILLING you-may-be-willing	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΔΩCΩ</b> I-SHALL-BE-GIVING	
	aiteO v_ Aor Act Imp 2 Sg	egO pp 1 Acc Sg	hos pr Acc Sg n	ean Cond	thelO v_ Pres Act Sub 2 Sg	kai Conj	didOmi v_ Fut Act Ind 1 Sg	

**ΟΙ**  
to-YOU

su  
pp 2 Dat Sg

23	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΩΜΟCΕΝ</b> he-SWEARS	<b>ΑΥΤΗ</b> to-her	[ <b>ΠΟΛΛΑ</b> ] much	<b>Ο</b> WHICH	<b>ΤΙ</b> ANY what	<b>ΕΑΝ</b> IF-EVER	<b>ΜΕ</b> ME	23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give [it] thee, unto the half of my kingdom.
	kai	omnuO v_ Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg f	polus a_ Acc Pl n	hos pr Acc Sg n	tis px Acc Sg n	ean Cond	egO pp 1 Acc Sg	
	<b>ΑΙΤΗCΗC</b> YOU-SHOULD-BE-REQUESTING	<b>ΔΩCΩ</b> I-SHALL-BE-GIVING	<b>ΟΙ</b> to-YOU	<b>ΕΩC</b> TILL	<b>ΗΜΙCΟΥC</b> OF-HALF-EQUAL half	<b>ΤΗC</b> OF-THE	<b>ΒΑCΙΛΕΙΑC</b> KINGdom		
	aiteO v_ Aor Act Sub 2 Sg	didOmi v_ Fut Act Ind 1 Sg	su pp 2 Dat Sg	heOs Conj	hEmisus a_ Gen Sg n	ho t_ Gen Sg f	basileia n_ Gen Sg f		

**ΜΟΥ**  
OF-ME

egO  
pp 1 Gen Sg

24	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΞΕΛΘΟΥCΑ</b> OUT-COMING coming-out	<b>ΕΙΠΕΝ</b> she-said	<b>ΤΗ</b> to-THE	<b>ΜΗΤΡΙ</b> MOTHER	<b>ΑΥΤΗC</b> OF-her	<b>ΤΙ</b> ANY what	24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.
	kai	exerchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg f	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Dat Sg f	mEtEr n_ Dat Sg f	autos pp Gen Sg f	tis pi Acc Sg n	
	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΞΕΛΘΟΥCΑ</b> OUT-COMING coming-out	<b>ΕΙΠΕΝ</b> she-said	<b>ΤΗ</b> to-THE	<b>ΜΗΤΡΙ</b> MOTHER	<b>ΑΥΤΗC</b> OF-her	<b>ΤΙ</b> ANY what	
	kai	exerchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg f	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Dat Sg f	mEtEr n_ Dat Sg f	autos pp Gen Sg f	tis pi Acc Sg n	

<b>ΔΙΤΗΘΩΜΑΙ</b> I-SHOULD-BE-REQUESTING	<b>Η</b> THE	<b>ΔΕ</b> YET	<b>ΕΙΠΕΝ</b> she-said	<b>ΤΗΝ</b> THE	<b>ΚΕΦΑΛΗΝ</b> HEAD	<b>ΙΩΑΝΝΟΥ</b> OF-JOHN	<b>ΤΟΥ</b> OF-THE the
aiteO v_ Aor Mid Sub 1 Sg	ho t_ Nom Sg f	de Conj	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Acc Sg f	kephalE n_ Acc Sg f	iOannEs n_ Gen Sg m	ho t_ Gen Sg m

**ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟΣ**  
one-DIPizING  
one-baptizing  
baptizO  
v\_ Pres Act Ptcp Gen Sg m

25 <b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑ</b> INTO-COMING entering	<b>ΕΥΘΥΣ</b> straightway	<b>ΜΕΤΑ</b> WITH	<b>ΣΠΟΥΔΗΣ</b> DILIGENCE	<b>ΠΡΟΣ</b> TOWARD	<b>ΤΟΝ</b> THE	<b>ΒΑΣΙΛΕΑ</b> KING
kai Conj	eiserchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg f	euthus Adv	meta Prep	spoudE n_ Gen Sg f	pros Prep	ho t_ Acc Sg m	basileus n_ Acc Sg m

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

<b>ΗΤΗΣΑΤΟ</b> she-REQUESTS	<b>ΛΕΓΟΥΣΑ</b> sayING	<b>ΘΕΛΩ</b> I-AM-WILLING	<b>ΙΝΑ</b> THAT	<b>ΕΞΑΥΤΗΣ</b> forthwith	<b>ΔΩΣ</b> YOU-MAY-BE-GIVING
aiteO v_ Aor Mid Ind 3 Sg	legO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg f	thelO v_ Pres Act Ind 1 Sg	hina Conj	exautEs Adv	didOmi v_ 2Aor Act Sub 2 Sg

<b>ΜΟΙ</b> to-ME	<b>ΕΠΙ</b> ON	<b>ΠΙΝΑΚΙ</b> BOARD platter	<b>ΤΗΝ</b> THE	<b>ΚΕΦΑΛΗΝ</b> HEAD	<b>ΙΩΑΝΝΟΥ</b> OF-JOHN	<b>ΤΟΥ</b> THE	<b>ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ</b> DIPist baptist
egO pp 1 Dat Sg	epi Prep	pinax n_ Dat Sg f	ho t_ Acc Sg f	kephalE n_ Acc Sg f	iOannEs n_ Gen Sg m	ho t_ Gen Sg m	baptistEs n_ Gen Sg m

26 <b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΠΕΡΙΛΥΠΟΣ</b> ABOUT-SORROW sorrow-stricken	<b>ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ</b> BECOMING	<b>Ο</b> THE	<b>ΒΑΣΙΛΕΥΣ</b> KING	<b>ΔΙΑ</b> THRU because-of	<b>ΤΟΥΣ</b> THE	<b>ΟΡΚΟΥΣ</b> OATHS
kai Conj	perilupos a_ Nom Sg m	ginomai v_ 2Aor midD Ptcp Nom Sg m	ho t_ Nom Sg m	basileus n_ Nom Sg m	dia Prep	ho t_ Acc Pl m	horkos n_ Acc Pl m

26 And the king was exceeding sorry; [yet] for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΤΟΥΣ</b> THE	<b>ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ</b> ones-UP-LYING ones-lying-back-at-table	<b>ΟΥΚ</b> NOT	<b>ΗΘΕΛΗΣΕΝ</b> he-WILLS	<b>ΑΘΕΤΗΣΑΙ</b> TO-UN-PLACE to-repudiate	<b>ΑΥΤΗΝ</b> SAME her
kai Conj	ho t_ Acc Pl m	anakeimai v_ Pres midD/pasD Ptcp Acc Pl m	ou Part Neg	thelO v_ Aor Act Ind 3 Sg	atheteO v_ Aor Act Inf	heautou pp Acc Sg f

27 <b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΥΘΥΣ</b> straightway	<b>ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΣ</b> commissioning dispatching	<b>Ο</b> THE	<b>ΒΑΣΙΛΕΥΣ</b> KING	<b>ΣΠΕΚΟΥΛΑΤΟΡΑ</b> life-guardsmen	<b>ΕΠΕΤΑΞΕΝ</b> enjoins
kai Conj	euthus Adv	apostellO v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m	ho t_ Nom Sg m	basileus n_ Nom Sg m	spekoulatOr n_ Acc Sg m	epitassO v_ Aor Act Ind 3 Sg

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

<b>ΕΝΕΓΚΑΙ</b> TO-CARRY to-bring	<b>ΤΗΝ</b> THE	<b>ΚΕΦΑΛΗΝ</b> HEAD	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-him
pherO v_ 2Aor Act Inf	ho t_ Acc Sg f	kephalE n_ Acc Sg f	autos pp Gen Sg m

28 <b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΑΠΕΛΘΩΝ</b> FROM-COMING coming-away	<b>ΑΠΕΚΕΦΑΛΙΣΕΝ</b> he-FROM-HEADizes he-beheads	<b>ΑΥΤΟΝ</b> him	<b>ΕΝ</b> IN	<b>ΤΗ</b> THE	<b>ΦΥΛΑΚΗ</b> GUARD-house jail	<b>ΚΑΙ</b> AND
kai Conj	aperchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	apokephalizO v_ Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Acc Sg m	en Prep	ho t_ Dat Sg f	phulakE n_ Dat Sg f	kai Conj

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

<b>ΗΝΕΓΚΕΝ</b> CARRIES	<b>ΤΗΝ</b> THE	<b>ΚΕΦΑΛΗΝ</b> HEAD	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-him	<b>ΕΠΙ</b> ON	<b>ΠΙΝΑΚΙ</b> BOARD platter	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΔΩΚΕΝ</b> GIVES	<b>ΑΥΤΗΝ</b> it her
pherO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Acc Sg f	kephalE n_ Acc Sg f	autos pp Gen Sg m	epi Prep	pinax n_ Dat Sg f	kai Conj	didOmi v_ Aor Act Ind 3 Sg	heautou pp Acc Sg f

<b>ΤΩ</b> to-THE	<b>ΚΟΡΑΣΙΩ</b> maiden	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΤΟ</b> THE	<b>ΚΟΡΑΣΙΟΝ</b> maiden	<b>ΕΔΩΚΕΝ</b> GIVES	<b>ΑΥΤΗΝ</b> it her	<b>ΤΗ</b> to-THE	<b>ΜΗΤΡΙ</b> MOTHER
ho t_ Dat Sg n	korasion n_ Dat Sg n	kai Conj	ho t_ Nom Sg n	korasion n_ Nom Sg n	didOmi v_ Aor Act Ind 3 Sg	heautou pp Acc Sg f	ho t_ Dat Sg f	mEtEr n_ Dat Sg f

**ΑΥΤΗΣ**  
OF-her  
autos  
pp Gen Sg f



29	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ</b> HEAR <i>ing</i>	<b>ΟΙ</b> THE	<b>ΜΑΘΗΤΑΙ</b> LEARNers disciples	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-him	<b>ΗΛΘΟΝ</b> CAME	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΗΡΑΝ</b> LIFT take-away		
	kai Conj	akouO v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m	ho t_ Nom Pl m	mathEtEs n_ Nom Pl m	autos pp Gen Sg m	erchomai v_ 2Aor Act Ind 3 PI	kai Conj	airO v_ Aor Act Ind 3 PI		
	<b>ΤΟ</b> THE	<b>ΠΤΩΜΑ</b> corpse	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-him	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΘΗΚΑΝ</b> it	<b>ΑΥΤΟ</b> it	<b>ΕΝ</b> IN	<b>ΜΝΗΜΕΙΩ</b> memorial-vault tomb		
	ho t_ Acc Sg n	ptOma n_ Acc Sg n	autos pp Gen Sg m	kai Conj	tiithEmi v_ Aor Act Ind 3 PI	autos pp Acc Sg n	en Prep	mnEmeion n_ Dat Sg n		
30	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΣΥΝΑΓΟΝΤΑΙ</b> ARE-beING-TOGETHER-LED are-being-assembled	<b>ΟΙ</b> THE	<b>ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ</b> commissioners	<b>ΠΡΟΣ</b> TOWARD	<b>ΤΟΝ</b> THE	<b>ΙΗΣΟΥΝ</b> JESUS	<b>ΚΑΙ</b> AND		
	kai Conj	sunagO v_ Pres Pas Ind 3 PI	ho t_ Nom Pl m	apostolos n_ Nom Pl m	pros Prep	ho t_ Acc Sg m	iEsous n_ Acc Sg m	kai Conj		
	<b>ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ</b> THEY-FROM-MESSAGE they-report	<b>ΑΥΤΩ</b> to-Him	<b>ΠΑΝΤΑ</b> ALL	<b>ΟΣΑ</b> as-much-as	<b>ΕΠΟΙΗCΑΝ</b> THEY-DO	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΟΣΑ</b> as-much-as	<b>ΕΔΙΔΑΞΑΝ</b> THEY- TEACH they-teach		
	apaggellO v_ Aor Act Ind 3 PI	autos pp Dat Sg m	pas a_ Acc Pl n	hosos pk Acc Pl n	poieO v_ Aor Act Ind 3 PI	kai Conj	hosos pk Acc Pl n	didaskO v_ Aor Act Ind 3 PI		
31	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΛΕΓΕΙ</b> He-IS-sayING	<b>ΑΥΤΟΙC</b> to-them	<b>ΔΕΥΤΕ</b> HITHER hither !	<b>ΥΜΕΙC</b> YOU <i>p</i> ye	<b>ΑΥΤΟΙ</b> SAME	<b>ΚΑΤ</b> according-to	<b>ΙΔΙΑΝ</b> OWN	<b>ΕΙC</b> INTO	
	kai Conj	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m	deute v_ txx vxx Imp 2 PI	su pp 2 Nom Pl	autos pp Nom Pl m	kata Prep	idios a_ Acc Sg f	eis Prep	
	<b>ΕΡΗΜΟΝ</b> DESOLATE wilderness	<b>ΤΟΠΟΝ</b> PLACE	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΑΝΑΠΑΥCΑCΘΕ</b> UP-CEASE-YE rest-ye !	<b>ΟΛΙΓΟΝ</b> FEW briefly	<b>ΗCΑΝ</b> WERE	<b>ΓΑΡ</b> for	<b>ΟΙ</b> THE-ones		
	erEmos a_ Acc Sg m	topos n_ Acc Sg m	kai Conj	anapauO v_ Aor Mid Imp 2 PI	oligos Adv	eimi v_ Impf vxx Ind 3 PI	gar Conj	ho t_ Nom Pl m		
	<b>ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ</b> COMING		<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΟΙ</b> THE-ones	<b>ΥΠΑΓΟΝΤΕC</b> UNDER-LEADING going-away	<b>ΠΟΛΛΟΙ</b> MANY	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΟΥΔΕ</b> NOT-YET		
	erchomai v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Pl m		kai Conj	ho t_ Nom Pl m	hupagO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	polus a_ Nom Pl m	kai Conj	oude Adv		
	<b>ΦΑΓΕΙΝ</b> TO-BE-EATING	<b>ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ</b> THEY-WELL-SEASONED they-had-opportunity								
	esthiO v_ 2Aor Act Inf	eukaireO v_ Impf Act Ind 3 PI								
32	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΑΠΗΛΘΟΝ</b> THEY-FROM-CAME they-came-away	<b>ΕΝ</b> IN	<b>ΤΩ</b> THE	<b>ΠΛΟΙΩ</b> FLOATer ship	<b>ΕΙC</b> INTO	<b>ΕΡΗΜΟΝ</b> DESOLATE wilderness	<b>ΤΟΠΟΝ</b> PLACE	<b>ΚΑΤ</b> according-to	<b>ΙΔΙΑΝ</b> OWN
	kai Conj	aperchomai v_ 2Aor Act Ind 3 PI	en Prep	ho t_ Dat Sg n	ploion n_ Dat Sg n	eis Prep	erEmos a_ Acc Sg m	topos n_ Acc Sg m	kata Prep	idios a_ Acc Sg f
33	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΙΔΟΝ</b> THEY-PERCEIVED	<b>ΑΥΤΟΥC</b> them	<b>ΥΠΑΓΟΝΤΑC</b> UNDER-LEADING going-away	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΠΕΓΝΩCΑΝ</b> THEY-ON-KNOW they-recognize	<b>ΠΟΛΛΟΙ</b> MANY	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΠΕΖΗ</b> aFOOT	
	kai Conj	horaO v_ 2Aor Act Ind 3 PI	heautou pp Acc Pl m	hupagO v_ Pres Act Ptcp Acc Pl m	kai Conj	epiginOskO v_ 2Aor Act Ind 3 PI	polus a_ Nom Pl m	kai Conj	pezE Adv	
	<b>ΑΠΟ</b> FROM	<b>ΠΑCΩΝ</b> ALL	<b>ΤΩΝ</b> THE	<b>ΠΟΛΕΩΝ</b> cities	<b>CΥΝΕΔΡΑΜΟΝ</b> THEY-TOGETHER-RAN they-ran-together	<b>ΕΚΕΙ</b> there	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΠΡΟΗΛΘΟΝ</b> THEY-BEFORE-CAME they-came-before	<b>ΑΥΤΟΥC</b> them	
	apo Prep	pas a_ Gen Pl f	ho t_ Gen Pl f	polis n_ Gen Pl f	suntrechO v_ 2Aor Act Ind 3 PI	ekei Adv	kai Conj	proerchomai v_ 2Aor Act Ind 3 PI	heautou pp Acc Pl m	
34	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΞΕΛΘΩΝ</b> OUT-COMING coming-out	<b>ΕΙΔΕΝ</b> He-PERCEIVED	<b>ΠΟΛΥΝ</b> MANY vast	<b>ΟΧΛΟΝ</b> THRONG	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕCΠΑΛΓΧΝΙCΘΗ</b> He-IS-compassionatED	<b>ΕΠ</b> ON		
	kai Conj	exerchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	horaO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	polus a_ Acc Sg m	ochlos n_ Acc Sg m	kai Conj	splagchnizomai v_ Aor pasD Ind 3 Sg	epi Prep		
	<b>ΑΥΤΟΥC</b> them	<b>ΟΤΙ</b> that	<b>ΗCΑΝ</b> THEY-WERE	<b>ΩC</b> AS	<b>ΠΡΟΒΑΤΑ</b> sheep sheep (p)	<b>ΜΗ</b> NO	<b>ΕΧΟΝΤΑ</b> HAVING	<b>ΠΟΙΜΕΝΑ</b> SHEPHERD	<b>ΚΑΙ</b> AND	
	heautou pp Acc Pl m	hoti Conj	eimi v_ Impf vxx Ind 3 PI	hOs Adv	probaton n_ Nom Pl n	mE Part Neg	echO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl n	paimEn n_ Acc Sg m	kai Conj	

29 And when his disciples heard [of it], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 . And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

	<b>ἤρξατο</b> He-begins	<b>διδάσκειν</b> TO-BE-TEACHING	<b>αὐτοὺς</b> them	<b>πολλὰ</b> much						
	archO v_ Aor midD Ind 3 Sg	didaskO v_ Pres Act Inf	heautou pp Acc Pl m	polus a_ Acc Pl n						
35	<b>καὶ</b> AND	<b>ἤδη</b> ALREADY	<b>ώρας</b> OF-HOUR	<b>πολλῆς</b> much	<b>γενόμενης</b> BECOMING	<b>προσελθόντες</b> TOWARD-COMING approaching	<b>αὐτῷ</b> to-Him			35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time [is] far passed:
	kai Conj	EdE Adv	hOra n_ Gen Sg f	polus a_ Gen Sg f	ginomai v_ 2Aor midD Ptcp Gen Sg f	proserchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m	autos pp Dat Sg m			
	<b>οἱ</b> THE	<b>μαθηταὶ</b> LEARNers disciples	<b>αὐτοῦ</b> OF-Him	<b>εἶπεν</b> said	<b>ὅτι</b> that	<b>ἐρημὸς</b> DESOLATE wilderness	<b>ἐστίν</b> IS	<b>ὁ</b> THE		
	ho t_ Nom Pl m	mathEtEs n_ Nom Pl m	autos pp Gen Sg m	legO v_ Impf Act Ind 3 Pl	hoti Conj	erEmos a_ Nom Sg m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m		
	<b>τόπος</b> PLACE	<b>καὶ</b> AND	<b>ἤδη</b> ALREADY	<b>ώρα</b> HOUR	<b>πολλή</b> MANY much					
	topos n_ Nom Sg m	kai Conj	EdE Adv	hOra n_ Nom Sg f	polus a_ Nom Sg f					
36	<b>ἀπολύσον</b> FROM-LOOSE dismiss-you !	<b>αὐτοὺς</b> them	<b>ἵνα</b> THAT	<b>ἀπελθόντες</b> FROM-COMING coming-away	<b>εἰς</b> INTO	<b>τοὺς</b> THE	<b>κύκλῳ</b> to-AROUND	<b>ἀγροῦς</b> FIELDS	<b>καὶ</b> AND	36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
	apoluO v_ Aor Act Imp 2 Sg	heautou pp Acc Pl m	hina Conj	aperchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m	eis Prep	ho t_ Acc Pl m	kuklO n_ Dat Sg m	agros n_ Acc Pl m	kai Conj	
	<b>κώμας</b> VILLAGES	<b>ἀγοράσωσιν</b> THEY-SHOULD-BE-BUYING	<b>ἐαυτοῖς</b> to-selves	<b>τι</b> ANY	<b>φαγῶσιν</b> THEY-MAY-BE-EATING					
	kOmE n_ Acc Pl f	agorazO v_ Aor Act Sub 3 Pl	heautou pf 3 Dat Pl m	tis pi Acc Sg n	esthiO v_ 2Aor Act Sub 3 Pl					
37	<b>ὁ</b> THE	<b>δέ</b> YET	<b>ἀποκριθεὶς</b> answerING	<b>εἶπεν</b> He-said	<b>αὐτοῖς</b> to-them	<b>δοτε</b> BE-GIVING be-ye-giving !	<b>αὐτοῖς</b> to-them			37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
	ho t_ Nom Sg m	de Conj	apokrinomai v_ Aor pasD Ptcp Nom Sg m	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m	didOmi v_ 2Aor Act Imp 2 Pl	autos pp Dat Pl m			
	<b>ὤμεις</b> YOUρ ye	<b>φαγεῖν</b> TO-BE-EATING	<b>καὶ</b> AND	<b>λεγοῦσιν</b> THEY-ARE-sayING	<b>αὐτῷ</b> to-Him	<b>ἀπελθόντες</b> FROM-COMING coming-away				
	su pp 2 Nom Pl	esthiO v_ 2Aor Act Inf	kai Conj	legO v_ Pres Act Ind 3 Pl	autos pp Dat Sg m	aperchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m				
	<b>ἀγοράσωμεν</b> WE-SHOULD-BE-BUYING	<b>δηνარიῶν</b> OF-DENARII	<b>διακοσίων</b> TWO-hundred	<b>ἄρτους</b> BREADS	<b>καὶ</b> AND	<b>δώσωμεν</b> WE-SHALL-BE-GIVING	<b>αὐτοῖς</b> to-them			
	agorazO v_ Aor Act Sub 1 Pl	dEnarion n_ Gen Pl n	diakosioi n_ Gen Pl n	artos n_ Acc Pl m	kai Conj	didOmi v_ Fut Act Ind 1 Pl	autos pp Dat Pl m			
	<b>φαγεῖν</b> TO-BE-EATING									
	esthiO v_ 2Aor Act Inf									
38	<b>ὁ</b> THE	<b>δέ</b> YET	<b>λεγεὶ</b> He-IS-sayING	<b>αὐτοῖς</b> to-them	<b>πόσους</b> how-many	<b>ἄρτους</b> BREADS	<b>ἐχετε</b> YE-ARE-HAVING	<b>ὑπάγετε</b> BE-UNDER-LEADING be-ye-going-away !		38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
	ho t_ Nom Sg m	de Conj	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m	posos pq Acc Pl m	artos n_ Acc Pl m	echO v_ Pres Act Ind 2 Pl	hupagO v_ Pres Act Imp 2 Pl		
	<b>ἴδετε</b> BE-PERCEIVING be-ye-perceiving !	<b>καὶ</b> AND	<b>γινόντες</b> KNOWING	<b>λεγοῦσιν</b> THEY-ARE-sayING	<b>πέντε</b> FIVE	<b>καὶ</b> AND	<b>δύο</b> TWO	<b>ἰχθύας</b> FISHES		
	horaO v_ 2Aor Act Imp 2 Pl	kai Conj	ginOskO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m	legO v_ Pres Act Ind 3 Pl	pente ni numeral	kai Conj	duo ni numeral	ichthus n_ Acc Pl m		
39	<b>καὶ</b> AND	<b>ἐπέταξεν</b> He-enjoins	<b>αὐτοῖς</b> to-them	<b>ἀνακλιναὶ</b> TO-UP-CLINE to-recline	<b>πάντας</b> ALL	<b>σὺμπόσια</b> TOGETHER-DRINK company	<b>σὺμπόσια</b> TOGETHER-DRINK company	<b>ἐπὶ</b> ON		39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
	kai Conj	epitassO v_ Aor Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m	anaklinO v_ Aor Act Inf	pas a_ Acc Pl m	sumposion n_ Acc Pl n	sumposion n_ Acc Pl n	epi Prep		



**ΤΩ** **ΧΛΩΡΩ** **ΧΟΡΤΩ**  
**THE** **GREEN** **FODDER**  
*grass*  
 ho chlOros chortos  
 t\_Dat Sg m a\_Dat Sg m n\_Dat Sg m

40 **ΚΑΙ** **ΑΝΕΠΕΣΑΝ** **ΠΡΑΞΙΑΙ** **ΠΡΑΞΙΑΙ** **ΚΑΤΑ** **ΕΚΑΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΚΑΤΑ** **ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ**  
**AND** **THEY-UP-FALL** **PRACTISE** **PRACTISE** **according-to** **HUNDRED** **AND** **according-to** **FIVE-ty**  
*they-lean-back* *plot* *plot* *according-to* *hundred* *and* *according-to* *fifty*  
 kai anapiptO prasias prasias kata hekaton kai kata pentEkonta  
 Conj v\_Aor Act Ind 3 Pl n\_Nom Pl f n\_Nom Pl f Prep ni numeral Conj Prep ni numeral

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 **ΚΑΙ** **ΛΑΒΩΝ** **ΤΟΥΣ** **ΠΕΝΤΕ** **ΑΡΤΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΔΥΟ** **ΙΧΘΥΑΣ**  
**AND** **GETTING** **THE** **FIVE** **BREADS** **AND** **THE** **TWO** **FISHES**  
 kai lambanO ho pente artos kai ho duo ichthus  
 Conj v\_2Aor Act Ptcp Nom Sg m t\_Acc Pl m ni numeral n\_Acc Pl m Conj t\_Acc Pl m ni numeral n\_Acc Pl m

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave [them] to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

**ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ** **ΚΑΙ** **ΚΑΤΕΚΛΑΣΕΝ** **ΤΟΥΣ**  
**UP-looking** **INTO** **THE** **heaven** **He-blessES** **AND** **DOWN-BREAKS** **THE**  
*looking-up* *into* *the* *heaven* *he-blesses* *and* *down-breaks* *the*  
 anablepO eis ho ouranos eulogeO kai kataklaO ho  
 v\_Aor Act Ptcp Nom Sg m Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m v\_Aor Act Ind 3 Sg Conj v\_Aor Act Ind 3 Sg t\_Acc Pl m

**ΑΡΤΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΔΙΔΟΥ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **[ ΔΥΤΟΥ ]** **ΙΝΑ**  
**BREADS** **AND** **GAVE** **to-THE** **LEARNers** **OF-Him** **THAT**  
*disciples*  
 artos kai didomi ho mathEtEs autos hina  
 n\_Acc Pl m Conj v\_Impf Act Ind 3 Sg t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m pp Gen Sg m Conj

**ΠΑΡΑΤΙΘΩΣΙΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΔΥΟ** **ΙΧΘΥΑΣ** **ΕΜΕΡΙΣΕΝ** **ΠΑΣΙΝ**  
**THEY-MAY-BE-BESIDE-PLACING** **to-them** **AND** **THE** **TWO** **FISHES** **He-PARTS** **to-ALL**  
*they-may-be-placing-beside*  
 paratithEmi autos kai ho duo ichthus merizo pas  
 v\_Pres Act Sub 3 Pl pp Dat Pl m Conj t\_Acc Pl m ni numeral n\_Acc Pl m v\_Aor Act Ind 3 Sg a\_Dat Pl m

42 **ΚΑΙ** **ΕΦΑΓΟΝ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΚΑΙ** **ΕΧΟΡΤΑΣΘΗΣΑΝ**  
**AND** **THEY-ATE** **ALL** **AND** **ARE-satisfied**  
 kai esthiO pas kai chortazO  
 Conj v\_2Aor Act Ind 3 Pl a\_Nom Pl m Conj v\_Aor Pas Ind 3 Pl

42 And they did all eat, and were filled.

43 **ΚΑΙ** **ΗΡΑΝ** **ΚΛΑΣΜΑΤΑ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΚΟΦΙΝΩΝ** **ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ**  
**AND** **THEY-LIFT** **BREAKS** **TWO-TEN** **OF-PANNIERS** **FILLings** **AND** **FROM** **THE**  
*they-pick-up* *fragments* *twelve* *of-panniers* *filled-up*  
 kai airO klasma dodeka kophinos plErOma kai apo ho  
 Conj v\_Aor Act Ind 3 Pl n\_Acc Pl n ni numeral n\_Gen Pl m n\_Acc Pl n Conj Prep t\_Gen Pl m

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

**ΙΧΘΥΩΝ**  
**FISHES**  
 ichthus  
 n\_Gen Pl m

44 **ΚΑΙ** **Ησαν** **ΟΙ** **ΦΑΓΟΝΤΕΣ** **[ ΤΟΥΣ** **ΑΡΤΟΥΣ** **ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΟΙ**  
**AND** **WERE** **THE** **ones-EATING** **THE** **BREADS** **FIVE-times-THOUSAND**  
*five-thousand*  
 kai eimi ho esthiO ho artos pentakischilioi  
 Conj v\_Impf vxx Ind 3 Pl t\_Nom Pl m v\_2Aor Act Ptcp Nom Pl m t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m n\_Nom Pl m

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

**ΑΝΔΡΕΣ**  
**MEN**  
 anEr  
 n\_Nom Pl m

45 **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΗΝΑΓΚΑΣΕΝ** **ΤΟΥΣ** **ΜΑΘΗΤΑΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΜΒΗΝΑΙ** **ΕΙΣ** **ΤΟ**  
**AND** **straightway** **He-necessitatES** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **TO-IN-STEP** **INTO** **THE**  
*he-compels* *disciples* *of-him* *to-step-in*  
 kai euthus anagkazO ho mathEtEs autos embhnaI eis ho  
 Conj Adv v\_Aor Act Ind 3 Sg t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m pp Gen Sg m v\_2Aor Act Inf Prep t\_Acc Sg m

45 . And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

**ΠΛΟΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΑΓΕΙΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΠΕΡΑΝ** **ΠΡΟΣ** **ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ** **ΕΩΣ**  
**FLOATer** **AND** **to-be-before-leading** **INTO** **THE** **OTHER-SIDE** **TOWARD** **BETHSAIDA** **TILL**  
*ship* *to-be-preceding*  
 ploion kai proagO eis ho peran pros bEthsaida heOs  
 n\_Acc Sg n Conj v\_Pres Act Inf Prep t\_Acc Sg n Adv Adv ni proper Conj

	<b>ΑΥΤΟΣ</b> He	<b>ΑΠΟΛΥΕΙ</b> IS-FROM-LOOSING is-dismissing	<b>ΤΟΝ</b> THE	<b>ΟΧΛΟΝ</b> THRONG						
	autos pp Nom Sg m	apoluO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ho t_ Acc Sg m	ochlos n_ Acc Sg m						
46	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΑΠΟΤΑΣΣΑΜΕΝΟΣ</b> FROM-SETTING taking-leave	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b> to-them	<b>ΑΠΗΛΘΕΝ</b> He-FROM-CAME he-came-away	<b>ΕΙΣ ΤΟ</b> INTO THE	<b>ΟΡΟΣ</b> mountain	<b>ΠΡΟΣΕΥΧΑΘΑΙ</b> TO-pray			46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
	kai Conj	apotassomai v_ Aor Mid Ptcp Nom Sg m	autos pp Dat Pl m	aperchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	eis ho t_ Acc Sg n	oros n_ Acc Sg n	proseuchomai v_ Aor midD Inf			
47	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΟΥΙΑΣ</b> OF-evening	<b>ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ</b> BECOMING	<b>ΗΝ</b> WAS	<b>ΤΟ</b> THE	<b>ΠΛΟΙΟΝ</b> FLOATer ship	<b>ΕΝ</b> IN	<b>ΜΕΣΩ</b> MIDst		47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.
	kai Conj	opsia a_ Gen Sg f	ginomai v_ 2Aor midD Ptcp Gen Sg f	eimi v_ Impf vxx Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg n	ploion n_ Nom Sg n	en Prep	mesos a_ Dat Sg n		
	<b>ΤΗΣ</b> OF-THE	<b>ΘΑΛΑΣΣΗΣ</b> SEA	<b>ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ</b> AND He	<b>ΜΟΝΟΣ</b> ONLY alone	<b>ΕΠΙ ΤΗΣ</b> ON THE	<b>ΓΗΣ</b> LAND				
	ho t_ Gen Sg f	thalassa n_ Gen Sg f	kai autos Conj pp Nom Sg m	monos a_ Nom Sg m	epi ho t_ Gen Sg f	gE n_ Gen Sg f				
48	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΙΔΩΝ</b> PERCEIVING	<b>ΑΥΤΟΥΣ</b> them	<b>ΒΑΣΑΝΙΖΟΜΕΝΟΥΣ</b> beING-ORDEALized being-tormented	<b>ΕΝ</b> IN	<b>ΤΩ</b> THE	<b>ΕΛΑΥΝΕΙΝ</b> TO-BE-DRIVING to-be-rowing			48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them; and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.
	kai Conj	horaO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	heautou pp Acc Pl m	basanizo v_ Pres Pas Ptcp Acc Pl m	en Prep	ho t_ Dat Sg m	elauno v_ Pres Act Inf			
	<b>ΗΝ</b> WAS	<b>ΓΑΡ Ο</b> for THE	<b>ΑΝΕΜΟΣ</b> WIND	<b>ΕΝΑΝΤΙΟΣ</b> IN-INSTEAD contrary	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b> to-them	<b>ΠΕΡΙ</b> ABOUT	<b>ΤΕΤΑΡΤΗΝ</b> FOURth	<b>ΦΥΛΑΚΗΝ</b> GUARD watch		
	eimi v_ Impf vxx Ind 3 Sg	gar ho Conj t_ Nom Sg m	anemos n_ Nom Sg m	enantios a_ Nom Sg m	autos pp Dat Pl m	peri Prep	tetartos a_ Acc Sg f	phulakE n_ Acc Sg f		
	<b>ΤΗΣ</b> OF-THE	<b>ΝΥΚΤΟΣ</b> NIGHT	<b>ΕΡΧΕΤΑΙ</b> He-IS-COMING	<b>ΠΡΟΣ</b> TOWARD	<b>ΑΥΤΟΥΣ</b> them	<b>ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ</b> ABOUT-TREADING walking	<b>ΕΠΙ</b> ON			
	ho t_ Gen Sg f	nux n_ Gen Sg f	erchomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg	pros Prep	heautou pp Acc Pl m	peripateO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	epi Prep			
	<b>ΤΗΣ</b> THE	<b>ΘΑΛΑΣΣΗΣ</b> SEA	<b>ΚΑΙ ΗΘΕΛΕΝ</b> AND WILLED he-willed	<b>ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ</b> TO-BE-BESIDE-COMING to-be-passing-by	<b>ΑΥΤΟΥΣ</b> them					
	ho t_ Gen Sg f	thalassa n_ Gen Sg f	kai theO Conj v_ Impf Act Ind 3 Sg	parerchomai v_ 2Aor Act Inf	heautou pp Acc Pl m					
49	<b>ΟΙ</b> THE	<b>ΔΕ</b> YET	<b>ΙΔΟΝΤΕΣ</b> PERCEIVING	<b>ΑΥΤΟΝ</b> Him	<b>ΕΠΙ ΤΗΣ</b> ON THE	<b>ΘΑΛΑΣΣΗΣ</b> SEA	<b>ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ</b> ABOUT-TREADING walking			49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
	ho t_ Nom Pl m	de Conj	horaO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m	autos pp Acc Sg m	epi ho t_ Gen Sg f	thalassa n_ Gen Sg f	peripateO v_ Pres Act Ptcp Acc Sg m			
	<b>ΕΔΟΞΑΝ</b> THEY-SEEM they-suppose	<b>ΟΤΙ</b> that	<b>ΦΑΝΤΑΣΜΑ</b> APPEAR-effect phantom	<b>ΕΣΤΙΝ</b> He-IS	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΑΝΕΚΡΑΣΑΝ</b> THEY-UP-CRY they-cry-out				
	dokeO v_ Aor Act Ind 3 Pl	hoti Conj	phantasma n_ Nom Sg n	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	kai Conj	anakrazO v_ Aor Act Ind 3 Pl				
50	<b>ΠΑΝΤΕΣ</b> ALL	<b>ΓΑΡ</b> for	<b>ΑΥΤΟΝ</b> Him	<b>ΕΙΔΟΝ</b> PERCEIVED they-perceived	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΤΑΡΑΧΘΗΚΑΝ</b> WERE-DISTURBED	<b>Ο</b> THE	<b>ΔΕ</b> YET	<b>ΕΥΘΥΣ</b> straightway	50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
	pas a_ Nom Pl m	gar Conj	autos pp Acc Sg m	horaO v_ 2Aor Act Ind 3 Pl	kai Conj	tarassO v_ Aor Pas Ind 3 Pl	ho t_ Nom Sg m	de Conj	euthus Adv	
	<b>ΕΛΑΛΗΣΕΝ</b> He-TALKS	<b>ΜΕΤ</b> WITH	<b>ΑΥΤΩΝ</b> them	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΛΕΓΕΙ</b> IS-saying	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b> to-them	<b>ΘΑΡΣΕΙΤΕ</b> BE-YE-COURAGE-ING be-ye-courageing !	<b>ΕΓΩ</b> I		
	laleO v_ Aor Act Ind 3 Sg	meta Prep	autos pp Gen Pl m	kai Conj	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m	tharreO v_ Pres Act Imp 2 Pl	egO pp 1 Nom Sg		
	<b>ΕΙΜΙ</b> AM	<b>ΜΗ</b> NO	<b>ΦΟΒΕΙΣΘΕ</b> BE-FEARING be-ye-fearing !							
	eimi v_ Pres vxx Ind 1 Sg	mE Part Neg	phobeomai v_ Pres midD/pasD Imp 2 Pl							

51	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΑΝΕΒΗ</b> UP-STEPped stepped-up	<b>ΠΡΟΣ</b> TOWARD	<b>ΑΥΤΟΥΣ</b> them	<b>ΕΙΣ</b> INTO	<b>ΤΟ</b> THE	<b>ΠΛΟΙΟΝ</b> FLOATer ship	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΚΟΠΑΣΕΝ</b> STRIKES flags	51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.		
	kai Conj	anabainO v_2Aor Act Ind 3 Sg	pros Prep	heautou pp Acc Pl m	eis Prep	ho t_ Acc Sg n	ploion n_ Acc Sg n	kai Conj	kopazO v_ Aor Act Ind 3 Sg			
	<b>Ο</b> THE	<b>ΑΝΕΜΟΣ</b> WIND	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΛΙΑΝ</b> VERY	<b>ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ</b> OUT OF-excessive	<b>ΕΝ</b> IN among	<b>ΕΑΥΤΟΙΣ</b> selves	<b>ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ</b> THEY-are-OUT-STOOD they-are-amazed				
	ho t_ Nom Sg m	anemos n_ Nom Sg m	kai Conj	lian Adv	ek perissos Prep a_ Gen Sg n	en Prep	heautou pf 3 Dat Pl m	existEmi v_ Impf Mid Ind 3 Pl				
52	<b>ΟΥ</b> NOT	<b>ΓΑΡ</b> for	<b>ΣΥΝΗΚΑΝ</b> THEY-understand	<b>ΕΠΙ</b> ON	<b>ΤΟΙΣ</b> THE	<b>ΑΡΤΟΙΣ</b> BREADS	<b>ΑΛΛ</b> but	<b>ΗΝ</b> WAS	<b>ΑΥΤΩΝ</b> OF-them	<b>Η</b> THE	52 For they considered not [the miracle] of the loaves: for their heart was hardened.	
	ou Part Neg	gar Conj	sunEmi v_ Aor Act Ind 3 Pl	epi Prep	ho t_ Dat Pl m	artos n_ Dat Pl m	alla Conj	eimi v_ Impf vxx Ind 3 Sg	autos pp Gen Pl m	ho t_ Nom Sg f		
	<b>ΚΑΡΔΙΑ</b> HEART	<b>ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗ</b> HAVING-been-CALLOUSED										
	kardia n_ Nom Sg f	pOroO v_ Perf Pas Ptcp Nom Sg f										
53	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΕΣ</b> ferrying	<b>ΕΠΙ</b> ON	<b>ΤΗΝ</b> THE	<b>ΓΗΝ</b> LAND	<b>ΗΛΘΟΝ</b> THEY-CAME	<b>ΕΙΣ</b> INTO	<b>ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ</b> GENNESARET	<b>ΚΑΙ</b> AND	53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.		
	kai Conj	diaperaO v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m	epi Prep	ho t_ Acc Sg f	gE n_ Acc Sg f	erchomai v_2Aor Act Ind 3 Pl	eis Prep	gennEsaret ni proper	kai Conj			
	<b>ΠΡΟΣΩΡΜΙΣΘΗΣΑΝ</b> ARE-TOWARD-RUSHED they-are-moored											
	prosormizomai v_ Aor Pas Ind 3 Pl											
54	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΞΕΛΘΟΝΤΩΝ</b> OF-OUT-COMING of-coming-out	<b>ΑΥΤΩΝ</b> them of-them	<b>ΕΚ</b> OUT	<b>ΤΟΥ</b> OF-THE	<b>ΠΛΟΙΟΥ</b> FLOATer ship	<b>ΕΥΘΥΣ</b> straightway	<b>ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ</b> ON-KNOWING recognizing		54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,		
	kai Conj	exerchomai v_2Aor Act Ptcp Gen Pl m	autos pp Gen Pl m	ek Prep	ho t_ Gen Sg n	ploion n_ Gen Sg n	euthus Adv	epiginOskO v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m				
	<b>ΑΥΤΟΝ</b> Him											
	autos pp Acc Sg m											
55	<b>ΠΕΡΙΕΔΡΑΜΟΝ</b> ABOUT-RAN ran-about	<b>ΟΛΗΝ</b> WHOLE	<b>ΤΗΝ</b> THE	<b>ΧΩΡΑΝ</b> SPACE country	<b>ΕΚΕΙΝΗΝ</b> that	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΗΡΞΑΝΤΟ</b> THEY-begin	<b>ΕΠΙ</b> ON	<b>ΤΟΙΣ</b> THE	55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.		
	peritrechO v_ Aor Act Ind 3 Pl	holos a_ Acc Sg f	ho t_ Acc Sg f	chOra n_ Acc Sg f	ekeinos pd Acc Sg f	kai Conj	archO v_ Aor midD Ind 3 Pl	epi Prep	ho t_ Dat Pl m			
	<b>ΚΡΑΒΑΤΤΟΙΣ</b> PALLETES	<b>ΤΟΥΣ</b> THE-ones	<b>ΚΑΚΩΣ</b> EVILly	<b>ΕΧΟΝΤΑΣ</b> HAVING	<b>ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΝ</b> TO-BE-ABOUT-CARRYING to-be-carrying-about	<b>ΟΠΟΥ</b> THE-?-where the-where						
	krabattos n_ Dat Pl m	ho t_ Acc Pl m	kakOs Adv	echO v_ Pres Act Ptcp Acc Pl m	peripherO v_ Pres Act Inf	hopou Adv						
	<b>ΗΚΟΥΟΝ</b> THEY-HEARD	<b>ΟΤΙ</b> that	<b>ΕΣΤΙΝ</b> He-IS									
	akouO v_ Impf Act Ind 3 Pl	hoti Conj	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg									
56	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΟΠΟΥ</b> THE-?-where the-where	<b>ΑΝ</b> EVER	<b>ΕΙΣΕΠΟΡΕΥΕΤΟ</b> He-INTO-WENT he-went-into	<b>ΕΙΣ</b> INTO	<b>ΚΩΜΑΣ</b> VILLAGES	<b>Η</b> OR	<b>ΕΙΣ</b> INTO	<b>ΠΟΛΕΙΣ</b> cities	<b>Η</b> OR	<b>ΕΙΣ</b> INTO	56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.
	kai Conj	hopou Adv	an Part	eisporouomai v_ Impf midD/pasD Ind 3 Sg	eis Prep	kOmE n_ Acc Pl f	E Part	eis Prep	polis n_ Acc Pl f	E Part	eis Prep	
	<b>ΑΓΡΟΥΣ</b> FIELDS	<b>ΕΝ</b> IN	<b>ΤΑΙΣ</b> THE	<b>ΑΓΟΡΑΙΣ</b> BUY-places markets	<b>ΕΤΙΘΕΣΑΝ</b> THEY-PLACE	<b>ΤΟΥΣ</b> THE	<b>ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ</b> ones-beING-UN-FIRM ones-being-infirm	<b>ΚΑΙ</b> AND				
	agros n_ Acc Pl m	en Prep	ho t_ Dat Pl f	agora n_ Dat Pl f	tithEmi v_ Impf Act Ind 3 Pl	ho t_ Acc Pl m	astheneO v_ Pres Act Ptcp Acc Pl m	kai Conj				

<b>ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ</b> THEY-BESIDE-CALLED they-entreated	<b>ΑΥΤΟΝ</b> Him	<b>ΙΝΑ</b> THAT	<b>ΚΑΝ</b> AND-[IF]-EVER	<b>ΤΟΥ</b> OF-THE	<b>ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ</b> HANG-FOOT tassel	<b>ΤΟΥ</b> OF-THE	<b>ΙΜΑΤΙΟΥ</b> cloak
parakaleO v_ Impf Act Ind 3 Pl	autos pp Acc Sg m	hina Conj	kan Cond Con	ho t_ Gen Sg n	kraspedon n_ Gen Sg n	ho t_ Gen Sg n	himation n_ Gen Sg n

<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-Him	<b>ΔΥΩΝΤΑΙ</b> THEY-SHOULD-BE-TOUCHING	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>Οσοι</b> as-many-as	<b>ΑΝ</b> EVER	<b>ΗΨΑΝΤΟ</b> TOUCH	<b>ΑΥΤΟΥ</b> OF-it of-him
autos pp Gen Sg m	haptO v_ Aor Mid Sub 3 Pl	kai Conj	hosos pk Nom Pl m	an Part	haptO v_ Aor midD Ind 3 Pl	autos pp Gen Sg m

**ΕΩΖΟΝΤΟ**  
were-SAVED

sOzO  
v\_ Impf Pas Ind 3 Pl